

La enseñanza de la lengua portuguesa en las escuelas elementales de las colonias italianas de São Paulo y Paraná. Brasil, 1883-1920

Palabras clave

Lengua Portuguesa; Libros Escolares; Escuelas Elementales; Inmigración

Keyword

Portuguese Language; Textbooks; Elementary Schools; Immigration

Historia del artículo

Recibido: 28 de mayo de 2019

Aprobado: 15 de julio de 2019

Autora principal

Eliane Mimesse Prado

Filiación institucional

Universidade de Caxias do Sul

Correo electrónico

mimesse.e@gmail.com

Autora

Elaine Cátia Falcade Maschio

Filiación institucional

Universidade Federal do Paraná

Correo electrónico

elainefalcade@uol.com.br

Resumen

El presente texto analiza la enseñanza de la Lengua Portuguesa en los libros escolares utilizados en las escuelas elementales de las regiones de colonización italiana en las provincias de San Pablo y Paraná. Además, busca comprender su proceso de producción y circulación como elementos constituyentes de las prácticas de alfabetización entre inmigrantes italianos y sus descendientes en estas colonias. El recorte temporal abarcó el ínterin de los años de 1883 a 1920. El corpus documental se compuso, además de algunos libros escolares identificados en las bibliotecas y en los testigos de ex-alumnos, de oficios, requerimientos, inventarios, informes y legislación de enseñanza. Puede hallarse la documentación en los acervos de los Archivos Públicos de los Estados de San Pablo y de Paraná. La trayectoria del libro escolar en las escuelas coloniales se marcó por la distribución insuficiente y por la diversidad de propuestas para la enseñanza de la lectura y de la escritura. Con el objetivo de garantizar la eficacia del aprendizaje de la Lengua Portuguesa entre los alumnos de origen extranjera, el gobierno brasileño operó la uniformización de los libros didácticos, aumentando la cantidad de esos materiales, principalmente los que buscaban inculcar saberes para la formación de la ciudadanía.

Abstract

The article analyses the teaching of Portuguese Language in textbooks used in the elementary schools located in the areas of Italian settlements in the states of São Paulo and Paraná. It seeks to understand how these teaching materials were written and distributed, considering that they were constituent parts of

the teaching of literacy to immigrants and their descendants. We attempted to map the strategies that culminated in the designation, distribution, and in the reading and writing learning modes. The time studied ranges from the years 1883 to 1920. Besides, some textbooks spotted in the libraries and testimonials from former students, the sources of documents for this research consisted of official letters, petitions, inventories, reports and the educational legislation. The documents can be found in the Public Archives of the States of São Paulo and Paraná. The history of the textbook in the colonial schools was characterized by its insufficient distribution and by the range of teaching proposals for reading and writing. With a view to ensure the effectiveness of Portuguese Language learning among foreign students, the government undertook the standardization of textbooks, increasing their quantity, mainly those which strived to instill content aiming at forming the Brazilian citizen.

INTRODUCCIÓN

El foco de esta investigación es la enseñanza de la Lengua Portuguesa a partir de los libros escolares distribuidos en las escuelas públicas de Primeras Letras, ubicadas en los núcleos coloniales o colonias de inmigrantes italianos en las provincias de San Pablo y de Paraná. La investigación tiene como objetivos verificar los libros de lectura solicitados por los profesores de las escuelas de las colonias italianas; confrontar las listas de los profesores de las colonias con los libros de lectura del acervo de las actuales bibliotecas de los museos y archivos municipales y estatales de las ciudades; constatar cuáles eran los métodos de enseñanza de lectura aplicados por los profesores en el aula a partir de sus informes; identificar cuáles eran los métodos de enseñanza de lectura indicados por el gobierno de las provincias de San Pablo y de Paraná como aceptables a sus alumnos; conferir cuáles libros e la Dirección de la Instrucción Pública de las dos provincias indicaban y cómo ocurría la distribución de los materiales y libros didácticos en las escuelas públicas; averiguar si la práctica de la lectura le conducía al alumno a otros aprendizajes como la alfabetización en la Lengua Portuguesa. El recorte temporal de este estudio será centrado entre los años de 1883 y 1920, por ser este período el de la creación e instalación de las asignaturas de Primeras Letras en las dos colonias investigadas, siendo el año de 1920 indicado como el marco final, por contar con la inauguración de un nuevo formato en las instituciones escolares, el Grupo Escolar, en cursos, dividido en cuatro años, separado por sexos y turnos, matutino y vespertino.

Las fuentes de esta investigación fueron, principalmente, primarias documentales - que posibilitaron la descubierta de nuevas luces a la Historia y agregaron valor a la narrativa desarrollada. Se hace necesario recordar la importancia de la relectura y revisión de documentos conocidos y que pueden entenderse bajo otros aspectos. El establecimiento de las fuentes solicita un gesto fundador, representado por la contribución de un lugar, de un aparato o de técnicas. Primer indicio de este desplazamiento: no hay trabajo que no tenga que utilizar de otra manera los recursos conocidos. En este artículo, las fuentes documentales ya han tenido otros usos durante su existencia, pero con objetivos diferentes. Así, no se trata solamente de hacer que hablen estos inmensos sectores durmientes de la documentación y darle voz a un silencio. Significa transformar algo que tenía su posición y su papel en otra situación con funciones diferentes. De la misma manera “[...] un trabajo es científico cuando opera una redistribución del espacio y consiste, primordialmente, en darse un lugar, por el establecimiento de las fuentes - es decir, por una acción instauradora y por técnicas transformadoras”¹.

Se utilizaron los *Anuarios de la enseñanza de la provincia de San Pablo*, compilación de volúmenes conteniendo los informes de los inspectores escolares de la provincia y muchas otras informaciones acerca de las escuelas públicas y privadas ubicadas en referida provincia; también se utilizaron oficios; requerimientos; inventarios; informes y legislaciones de enseñanza. Toda la documentación referente a la provincia puede encontrarse en el acervo del Archivo Público de la Provincia de San Pablo, sitio en cuya hemeroteca aún se puede encontrar periódicos referentes al objeto investigado de la época estudiada. En

¹ Michel de Certeau, *A escrita da história*, Trad. Maria Menezes, (Rio de Janeiro: Forense Universitária, 2002), 82.

Paraná, se consultó la documentación en el Archivo Público de la Provincia. Ahí se hallaron correspondencias oficiales, requerimientos, oficios, informes de secretarios, inspectores y profesores.

A partir del análisis de esa documentación se hizo necesario ir más allá de las apariencias, de tal modo a investigarse toda la sociedad en el período analizado. Las fuentes documentales pueden encontrarse en archivos, bibliotecas y en departamentos vinculados a los órganos públicos que mantengan la práctica del archivo de documentos. Los archivos son los responsables por la guardia y manutención de los más diversos documentos, porque:

[...] componen el mundo del juego técnico, un mundo donde se reencuentra la complejidad. [...] Espacio preciso en todos los sentidos del término; [...] el equivalente profesionalizado y escriturario de aquello que representan los juegos en la experiencia común de todos los pueblos, es decir, de las prácticas a través de las cuales cada sociedad explícita, miniaturiza, formaliza sus estrategias más fundamentales y se representa, así, ella misma, sin los riesgos ni las responsabilidades de una historia a hacerse².

Se identificaron algunos de los libros escolares en las bibliotecas de los museos municipales, en los acervos personales de los antiguos alumnos y, así, pudieron encontrarse a partir de las entrevistas y de la investigación realizada en el estado de San Pablo con el Proyecto denominado Historia de Vida, desarrollado por la Fundación Pro-memoria en la ciudad de São Caetano do Sul y que entrevistó durante un año todos los descendientes de italianos con más de noventa años, creando un amplio y diversificado banco de datos para los investigadores de la región. También en el caso de Paraná, algunos libros fueron localizados gracias al proyecto de historia oral realizado por la Asociación Italiana Padre Alberto Casavecchia, que recogió testigos de descendientes de italianos que nacieron entre las dos primeras décadas del siglo XX en la colonias italianas ubicadas en los alrededores de la ciudad de Curitiba.

Fueron varios los manuales escolares que identificamos y catalogamos, muchos donados al acervo del museo municipal o a las investigadoras. Es importante rescatar la función de los libros de lectura que circulaban en Brasil a los fines del siglo XIX, años de intenso ingreso de extranjeros en el país. Esos libros asumían la función de reforzar los contenidos enseñados a los alumnos. En Brasil, las influencias francesas eran grandes³. Tras la proclamación de la República, nuevos decretos para la enseñanza fueron creados con el objetivo de reorganizar la escuela básica de una población en crecimiento.

Se volvió compleja la enseñanza de la Lengua Portuguesa en la medida en que las ciudades brasileñas crecían en su población, con la llegada de nuevos habitantes de otras etnias. En el pasaje del

² Certeau, *A escrita da história*, 82.

³ Circe Bittencourt, *Livro didático e saber escolar (1810-1910)*. (Belo Horizonte: Autêntica, 2008), 32.

siglo XIX al XX, Brasil recibió una cantidad muy grande de inmigrantes y esa situación inusitada produjo distintos movimientos en varias áreas. Así, el final del siglo XIX configuró “momentos ricos de efervescencia de ideas renovadoras con respecto a la enseñanza de la lectura y a la nacionalización del material didáctico”⁴.

Se observó que las colonias de inmigrantes peninsulares, a las cuales nos referimos, se ubicaban en las áreas rurales alrededor de las capitales de las respectivas provincias de San Pablo y de Paraná. Por tanto, en este momento podemos denominar las localidades investigadas como la colonia de Alfredo Chaves, en la entonces Provincia de Paraná y el núcleo colonial de São Caetano en la entonces Provincia de San Pablo - actualmente los municipios son respectivamente Colombo y São Caetano do Sul.

Es importante subrayar que el flujo inmigratorio que se inició en el siglo XIX trajo a Brasil grupos étnicos que no son un grupo homogéneo. Eso se relaciona particularmente al caso italiano, pues la idea de Italia como una unidad, capaz de identificarse como una nación aún no se había difundido. Y, aunque sea recurrente la utilización de la designación *italianos*, llamamos la atención para el hecho de que es necesario identificarlos a partir de su región. En este texto, los inmigrantes *italianos* que llegaron a las provincias de San Paulo y de Paraná en el siglo XIX eran, en su mayoría, campesinos de la región del Véneto - localizado en el Nordeste de Italia - por lo tanto, procedentes de las Provincias de Padova, Treviso, Belluno, Verona, Venecia, Vicenza y Rovigo. Sin embargo, aunque se ha mencionado la pertenencia étnica y sus nominaciones, en este texto se mantienen las dos expresiones *italianos* y *vénetos* con la misma connotación.

Esos inmigrantes, por su vez, trajeron especificidades a partir de las relaciones culturales de cada región de origen. Con todo, lo que los identifica como un grupo en las similitudes es la condición social determinada por el trabajo en el campo. Por esa condición, la organización social y cultural de esos inmigrantes ocurrió a partir de la búsqueda por la tierra, por el trabajo y por mejores condiciones de vida. La lengua portuguesa, en este contexto, era necesaria al aprendizaje de este grupo; los libros escolares eran instrumentos de conocimiento e inserción social.

LIBROS DE LECTURA EN LAS ESCUELAS PÚBLICAS

En la provincia de San Pablo, a partir de la Ley de 29 de diciembre de 1896, la enseñanza de la Lengua Nacional, de la Historia y de la Geografía de Brasil se hizo obligatoria en las escuelas subsidiadas de italianos de instrucción primaria.⁵ Esa ley tenía por objetivo principalmente las escuelas extranjeras,

⁴ Maria Mortatti, *Os sentidos da alfabetização*: São Paulo - 1876/1994. (São Paulo: Editora da UNESP, 2000), 51.

⁵ Eliane Prado, “Obstacles to teaching the Portuguese language in elementary schools in the city of São Paulo (Brazil) in the early 20th century”, *History of Education & Children’s Literature*, (Macerata), n.1, (jan. 2015): 420.

creadas y frecuentadas por la población inmigrante. Sin embargo, lo que era instituido legalmente no siempre se cumplía prontamente a causa del demasiado ingreso de inmigrantes en tierras brasileñas.

Según el texto del inspector escolar Miguel Carneiro Junior en el Anuario de la Enseñanza de la Provincia de San Pablo de 1907 la referida Ley aún no estaba reglamentada, impidiendo la acción puntual de los inspectores en solicitar a obligatoriedad de tal enseñanza. Por lo tanto, los compendios de Lengua Portuguesa se hacían necesarios al uso cotidiano en las aulas, para evitar la difusión de los idiomas de los extranjeros.

Las escuelas existentes en las colonias de San Caetano y de Alfredo Chaves eran de algunas modalidades: aisladas, que podrían ser femeninas, masculinas o mixtas, que contenían una única aula, agregaban alumnos de edades y niveles de aprendizajes diferentes; y reunidas, que unían algunas escuelas aisladas en un mismo espacio físico. Esos tipos de escuelas formaban los alumnos en el curso primario - en las escuelas reunidas y en las escuelas aisladas - con tres años de estudios.

Durante todos los años a que se dedica esta investigación, había críticas a la precariedad de los materiales y libros enviados a las escuelas aisladas o reunidas. Uno de los inspectores escolares de la Provincia de San Pablo redactó un análisis en el Anuario de la Enseñanza de la Provincia de San Pablo del año de 1910 sobre la falta de materiales en las escuelas aisladas, alertando sobre la ampliación en la “presteza de la remesa y equidad en la partición. Hay algunas escuelas abastecidas de todo los objetos necesarios, pero sin el menor provecho para la enseñanza”.⁶

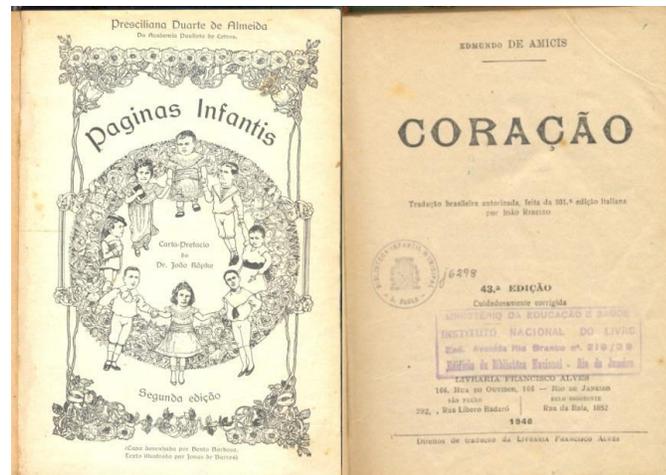
En relación con los materiales didácticos enviados a las escuelas públicas de escuela primaria había un listado oficial indicando qué libros los profesores deberían adoptar para la enseñanza en las escuelas de este nivel. Lo que ocurría era la falta de uniformidad en su adopción, situación esa referida tratándose principalmente de las escuelas aisladas, con alumnos de edades variadas en una misma aula.

En el *Anuario de la Enseñanza de la Provincia de San Pablo* había una relación de los libros que se podrían adoptar para los principiantes del primer curso de enseñanza de la lectura en las escuelas aisladas: *Primeiro Livro de leitura*, de Dona Maria Guilhermina; *Cartilha das Mães*, de Arnaldo de Oliveira Barreto; y *Cartilha Moderna*, de Ramon Roca Dordal. Para los alumnos del tercer curso de los Grupos Escolares eran indicados los siguientes libros: *Terceiro livro de leitura* (Serie Puiggari-Barreto); *Leituras Infantis* (tercero libro) de Francisco Vianna; *História de Nossa Terra*, de Doña Julia Lopes de Almeida; *Páginas Infantis*, de Dona Presciliana Duarte; y *Coração*, de Edmondo de Amicis.

⁶ São Paulo, *Anuario do Ensino do Estado de São Paulo, Inspectoria Geral do Ensino*, (São Paulo: Typ. A. Siqueira & C., 1907-1910), 50.



Fuente: Acervo Histórico del Libro Escolar.



Fuente: Acervo Histórico del Libro Escolar.

Es interesante notar que el libro *Coração* era traducido del italiano y tuvo mucha difusión en la época en el Reino Italiano. El libro *Cuore*, de Edmondo de Amicis “desde su primera edición, en 1886, conmovió generaciones tras generaciones de adolescentes, siendo traducido en casi todas las lenguas habladas”⁷. El gobierno de la provincia de San Pablo adoptó esa obra - traducida por João Ribeiro el año de 1891, como manual didáctico a sus alumnos. Ese libro describía las memorias de un niño, en forma de diario, sobre las situaciones vividas durante sus clases. Cada capítulo relataba el acontecimiento de un

⁷ Franco Cenni, *Italianos no Brasil: andiamo in'Merica*, 3 ed., (São Paulo: EDUSP, 2003), 326.

mes del año, la acción ocurría en un aula de tercer curso. Todo el texto era permeado por ejemplos morales, de virtud y abnegación.

Los libros pedidos por la profesora de la escuela aislada femenina, que funcionaba en la antigua colonia de São Caetano, y los libros enviados no eran los mismos, a pesar de que todos habían sido escritos por profesores de instituciones públicas de la Provincia de San Pablo⁸. Los autores habían sido estudiantes del curso de profesorado de enseñanza básica y media, impartido por la Escuela Normal de la capital y que ocupaban puestos de docentes o de directores en las escuelas de la ciudad y del estado. Esos profesores primeramente solo traducían los libros escolares y, enseguida, pasaron a escribir y publicar colecciones de libros de lecturas en serie, para los cuatro cursos (años) escolares. Los libros enviados a las escuelas aisladas, probablemente, deberían ser los que estaban disponibles en el depósito del órgano estadual responsable por esa distribución, no existiendo un criterio previo para seleccionar libros similares a los que fueron pedidos. Los ítems negados no eran solo cuadernos o lápiz, sino los libros, que en principio serían la base para la enseñanza del lenguaje.

En esta época, el Consejo de la Instrucción Pública de la Provincia de San Pablo, elaboraba una relación de libros considerados aprobados para la enseñanza, conforme los datos constantes en los *Anuarios de la Enseñanza*. En esta relación estaban tanto los libros que fueron pedidos como los que fueron enviados, independientemente del método por ellos propuesto. Sin embargo, lo que pasaba cuando no había material era que la profesora les prestaba algunos libros, pues los pocos ejemplares - enviados por el Gobierno - no alcanzaban para enseñar a todo un grupo.

El 1904, la escuela femenina de la colonia de São Caetano le envió al Secretario del Interior y Justicia pedidos de objetos necesarios a la escuela, encaminados por el oficio de la profesora Joanna Motta que solicitó libros: *Cartilhas das Mães*, de Arnaldo de Oliveira Barreto; *Segundo Livro de Leituras*, de Kopke o de Puiggari-Barreto; libros de gramática, aritmética e historia, y pidió materiales como cuadernos de diseño, de caligrafía, pizarras pequeñas, mapas, tiza, lápiz de dibujo, penas, tinta, papel y una silla para la profesora.⁹

También en Paraná, la escasez de recursos a la enseñanza hacía que diferentes libros circularan por las escuelas primarias, sin un método común establecido. Así como en la provincia de San Pablo, la legislación paranaense determinaba que solamente libros aprobados por el Consejo Literario debieran utilizarse en las escuelas públicas. Así, los libros de lectura adoptados en las escuelas públicas ubicadas, desde el final del siglo XIX, deberían ser los mismos que en las demás escuelas primarias.

En la práctica, muchos de los libros presentes en las escuelas provenían de donaciones de los autores, de ejemplares prestados por los propios profesores a los alumnos y de remesas adquiridas por el gobierno, configurándose una miscelánea de libros y métodos. En los informes de los directores de la

⁸ Eliane Mimesse, *A educação e os imigrantes italianos: da escola de Primeiras Letras ao Grupo Escolar*, 2 ed., (São Paulo: Iglu, 2010), 39.

⁹ São Paulo. *Ofícios diversos instrução publica letra S*. Arquivo Público do Estado de São Paulo, (1880-1899).

Instrucción Pública de las dos últimas décadas del siglo XIX, no raras eran las menciones sobre donaciones de grandes remesas de libros escolares por los autores, que por su vez, buscaban diseminar sus obras en las provincias. Ese fue el caso de los libros de Abílio. Paraná parece haber sido consumidor frecuente de la producción de este autor, el Barón de Macaúbas, Abílio Cesar Borges. Sus libros escolares fueron ampliamente distribuidos entre las escuelas primarias de la provincia.

Conforme indicó el Director de la Instrucción Pública, Francisco Alves Guimarães, en el informe presentado por el Presidente de la Provincia João José Pedrosa, aún a fines del año de 1881, se daba continuidad a ejemplo de lo que hacían los gobiernos antecesores, la adquisición de libros de autoría de Abílio Borges.

Habiendo mi antecesor mandado comprar 2.800 ejemplares de las obras escolares del Dr. Abílio Cesar Borges, fue por este ciudadano, ofrecido igual número de ejemplares de las mismas obras para ser distribuidas a las escuelas primarias de la Provincia. Posteriormente, el mismo Dr. Abílio remitió a esta Presidencia por intermedio del Ministro del Imperio 500 ejemplares de cada uno de los siguientes libros: *Os Luziadas*, *Desenho Linear* y *Pequeno Tratado de Leitura*, para que tuvieran igual destino¹⁰.

El año siguiente, como consta en el oficio de 22 de junio de 1882, el Director General de la Instrucción Pública de Paraná, José Joaquim Franco Valle, informaba al Presidente de la Provincia la necesidad de la adquisición de 500 libros de lectura del Dr. Abílio para uso en las escuelas primarias de la provincia¹¹.

Se observa que las obras de este autor circulaban por las escuelas para el aprendizaje de la Lengua Portuguesa y de los demás contenidos de la escuela primaria. Esas obras también se utilizaron en las escuelas de las colonias italianas, como es posible verificarlo en el requerimiento enviado el día 14 de abril de 1885, por la profesora Julia Gonçalves Ferreira, de la escuela de la colonia de Alfredo Chaves, describiendo la relación de libros que deberían entregarse por la Dirección. Se observó que todos los libros de lectura, escritura y cálculo eran los de Abílio.

Compareciendo a la escuela alunos pobres, en número de 80, cuyos padres no pueden comprar los libros necesarios, vengo rogarle a V. Ex.^a se digne mandarme

¹⁰ Se tradujo la citación del original de la época, que presenta palabras con grafía diferente del portugués actual. La traducción observa la grafía del español actual. Paraná, *Ofícios e requerimentos*, (1881), 144.

¹¹ Paraná, *Ofícios e requerimentos*, (1882), 71.

abastecer algunos libros siendo: 20 - 1º Libros de Abílio, 20 - 2º Libros de Abílio, 20 - 3º Libros de Abílio, 10 - Gramáticas de Abílio e 10 - Aritméticas de Abílio¹².

Los libros de Abílio Borges eran comprados por la mayoría de las provincias brasileñas, y también donados por el propio autor.¹³ Los estudios buscaron hacer un análisis más profundizado del *1er Livro de Leitura* de Abílio, el mismo que la profesora Julia Ferreira había solicitado. El método utilizado por Abílio Borges se basaba en la silabación, aunque todavía mantuviera lógica semejante a del deletreo.

Parece entonces que Abílio hereda el procedimiento de deletreo, pero lo aplica de forma más significativa en palabras del cotidiano, aunque también utilice un procedimiento usado en los libros de oraciones que es el de deletrear y acompañar la división silábica, teniendo como referencia el texto memorizado, para establecer relación entre lo oral y lo escrito¹⁴.

Entre los libros escritos por Abílio Borges, se ubicó junto a los descendientes entrevistados un ejemplar del compendio intitulado *Resumo da Grammatica Portugueza*, en su 13ª edición. De acuerdo con la fecha verificada, todo indica que el libro utilizado en la escuela de la colonia Alfredo Chaves haya sido el de la 7ª edición. El libro destinado a los alumnos, según el autor, fue reformulado a partir de su 6ª edición para ser utilizado también en los primeros cursos de la enseñanza elemental de las escuelas primarias de las provincias. Aun así, traía un contenido complejo, que no podría ser profundizado por los alumnos de las escuelas elementales, principalmente aquellos de origen italiana.



Fuente: Biblioteca Pública del Paraná, Curitiba.

¹² Paraná, *Ofícios e requerimentos*, (1885), 76. Véase la nota 1 al pie de página.

¹³ Isabel Frade. “Livros de leitura de Abílio César Borges: ideários pedagógicos, produção e circulação”, en *Estudos de História da Alfabetização e da Leitura na Escola*, editado por Cleonara Schwartz, Eliane Peres, Isabel Frade (Vitória: UFES, 2010), 171-208.

¹⁴ Frade, “Livros de leitura de Abílio César Borges: ideários pedagógicos, produção e circulação”, 191.

Por mucho tiempo se utilizó ese libro en las escuelas de la Provincia de Paraná, constituyéndose en un manual de gramática para el alumno y teniendo como objetivo principal auxiliar el proceso de enseñanza y aprendizaje de la Lengua Portuguesa escrita. El propio autor consideraba que el libro podría ser aplicado “al mismo tiempo a las aulas elementales y a las superiores, porque encierra lo que es esencial para la enseñanza de la gramática”¹⁵.

ESCUELAS AISLADAS: LIBROS Y MATERIALES

El año de 1904 la legislación de la Instrucción Pública de la Provincia de San Pablo sufrió algunos cambios. El programa de las escuelas sería revisto “de modo que en la distribución de las asignaturas se atiende al desarrollo intelectual de los alumnos y se observen los principios del método intuitivo”¹⁶; los profesores nombrados deberán obligatoriamente permanecer un año en las escuelas aisladas para que después soliciten remoción; será respetado el tiempo de servicio en el magisterio para la elección de nuevos puestos, permutas y remociones.

Esa legislación tornó las escuelas aisladas, de acuerdo con los informes de los inspectores, el destierro de los profesores recién licenciados. Los profesores estudiaban en la capital de la provincia de San Pablo y preferían los puestos vacantes de las proximidades, para no tener que desplazarse en tren o coche de caballos hasta las escuelas o incluso ser obligados a mudar de ciudad, como ocurría frecuentemente a causa de la distancia. De esa manera, los profesores permanecían el tiempo mínimo necesario en las localidades con escuelas aisladas, los profesores con mayor tiempo de servicio tenían prioridad en la elección de lugares, normalmente en la capital. En São Caetano, la mayoría de los profesores permaneció más tiempo de que los 12 meses establecidos por ley, tal vez por las facilidades de locomoción con trenes diarios hasta la capital.

En la época el consejo de la Instrucción Pública elaboraba una relación de libros por él aprobados. De esa relación constaban tanto los libros pedidos como los enviados, independientemente del método por ellos propuesto. Sobre eso, la legislación de la época era ambigua: el decreto de 1894 sugería la utilización de partes de cada método, adecuándolos entre sí; por otra parte el decreto de 1904 le dejaba al profesor optar por el método que considerara más conveniente.

Si faltara material en el aula, la profesora les prestaba algunos libros a los alumnos, pues uno o dos ejemplares no eran suficientes para enseñar toda una sala. En la lista de materiales del acervo del Archivo Público de la Provincia de San Pablo, constan cuadernos de dibujo y de caligrafía, penas, tinta y pizarras de piedra – lo que indica que esos materiales formaban parte del cotidiano de la escuela. En las escuelas aisladas, en la lista de materiales, de la escuela masculina, el profesor solicitaba pupitres a los

¹⁵ Borges, Abílio. *Resumo da Grammatica Portuguesa: para uso das escolas*, 13 ed., (Rio de Janeiro: Francisco Alves & Cia, 1917), 02.

¹⁶ Véase la nota 1 al pie de página.

alumnos, una mesa y una silla al profesor. Se siguen cartillas, 2º *Livro* (de lecturas) de Kopke o Puiggari, 4º *Livro* de Felisberto Carvalho, *História do Brasil* de Moreira Pinto, libros de geografía, gramática, aritmética, mapas del Estado y del país, además de tinta, penas, papel, cuadernos de caligrafía, lápiz de dibujo, pizarras, cuadernos de dibujo, tiza blanca y colorida y otros ítems, como tímpano, contador mecánico y una caja de lápiz de piedra¹⁷. De los más de 20 ítems que componen la lista, siete fueron negados y tres sustituidos. Entre los libros sustituidos están los de gramática, de geografía y de lectura de Felisberto de Carvalho. En el documento no están indicados cuáles libros sustituyeron los pedidos. Los volúmenes pedidos formaban parte del listado de obras recomendables a los alumnos, elaborada por el inspector general de la enseñanza, Mario Bulcão, en el año de 1900. En el año de 1908 el gobierno paulista publicó una lista con los libros de lecturas recomendados para el trabajo en las escuelas aisladas.

Tabla 1: Libros de lecturas que podrían ser adoptados por los profesores

Libros de lecturas que podrían ser adoptados por los profesores	
1º curso	Primeiro livro de leituras, D. Maria Guilhermina
	Cartilha das Mães, A. Barreto
	Cartilha Moderna, Ramon Roca
	Primeiro livro de leitura de J. Kopke
	Primeiras Leituras, A. Barreto
	Segundo livro de leituras, T. Galhardo
2º curso	Primeiro livro de leitura, (serie Puiggari-Barreto)
	Leituras infantis (primer libro), Francisco Vianna
	Segundo livro de leituras, J. Kopke
	Leituras escolares brasileiras, Adolpho Coelho
3º curso	Leituras Moraes, A. Barreto
	Leituras infantis (segundo libro) F. Vianna
	Coisas Brasileiras, Puiggari
	Terceiro livro de leitura, J.Kopke

Fuente: Anuario do Ensino do Estado de São Paulo. Typ. Siqueira & Cia.1907-1910

Algunos de estos materiales y libros recomendados a las escuelas aisladas permanecieron en las listas de indicaciones del gobierno durante décadas. En el *Anuario de la Enseñanza* de 1907, había un texto que trató de la elección de los libros adoptados por las escuelas aisladas. En este texto, las críticas recayeron sobre la dificultad de enseñarse la Lengua Portuguesa sin los debidos materiales (en ese caso,

¹⁷ São Paulo. *Ofícios diversos letra S*. Arquivo Público do Estado de São Paulo, (1880-1899).

los libros de lectura). De modo que, “tales inconvenientes se vuelven sobre todo perjudiciales tratándose de la enseñanza de la más importante asignatura del programa escolar – el lenguaje”.¹⁸

Al año siguiente, la discusión que los inspectores trajeron al *Anuario* retomaban los debates sobre la enseñanza de la Lengua Portuguesa. Se añadió al debate las asignaturas de Geografía e Historia de Brasil, consideradas tan importantes como la enseñanza de la lengua patria. Sin embargo, perjudicadas en su enseñanza, por los obstáculos y escasez en la distribución de los libros y otros materiales, como mapas, para los profesores de las escuelas aisladas. Esos contenidos de relevancia para la formación del ciudadano se redujeron a “largas partes de recitación”, sin el uso de un mapa para un mejor aprendizaje. Lo mismo ocurría con las asignaturas de cartografía, nociones de educación cívica y moral, lenguaje e historia.

[...] estudio de la geografía consiste en la catalogación de ríos, ciudades, sierras, islas, etc., que el alumno no sabe ubicar en el mapa; [...] los ejercicios de lenguaje escritura son casi por toda a parte despreciados y, cuando hechos son corregidos; el estudio de la historia patria consiste en la reproducción, *ipsis verbis*, de los decires de pequeños compendios usuales¹⁹.

En el *Anuario de la Enseñanza de la Provincia de San Pablo* de 1909 el Director General de la Instrucción Pública Oscar Thompson escribió un largo texto sobre las escuelas privadas. Discurrió sobre la ampliación en el número de escuelas públicas para la enseñanza primaria, además de tratar de las escuelas privadas nacionales y extranjeras en funcionamiento en la Capital. Defendía el apoyo y la creación de escuelas particulares, desde que entendidas como “subsidiarias en impartir la enseñanza”. Pero, ¿por cuáles medios el Gobierno podría hacer que esas escuelas se tornaran sus subsidiarias? La escasez en las verbas públicas no contribuyó para la buena distribución de los materiales y libros, entonces como dejar “la misión difícilísima de formar a sus ciudadanos, entregados a las incertidumbres de la enseñanza privada”.

En Paraná, los diferentes tipos de libros utilizados en la enseñanza de la Lengua Portuguesa en las escuelas generaron preocupación de los inspectores escolares, que consideraban ser, además de necesario, urgente que la provincia operara una uniformización de los libros didácticos y de los métodos de enseñanza, involucrando las escuelas públicas, particulares y subvencionadas. Eso incluiría, principalmente, las escuelas ubicadas en las colonias, teniendo por objetivo la necesidad de fortalecer los medios de nacionalizar la población escolar extranjera por medio de la enseñanza de la lengua vernácula.

¹⁸ São Paulo, *Anuario do Ensino do Estado de São Paulo, Inspectoria Geral do Ensino*, (São Paulo: Typ. A. Siqueira & C., 1907-1910), 384. Véase la nota 1 al pie de página.

¹⁹ *Anuario do Ensino do Estado de São Paulo*, 386. Véase la nota 1 al pie de página.

Muchos informes presentaban reclamaciones y proposiciones de inspectores escolares sobre la falta de patrones determinados en los libros escolares para la enseñanza primaria paranaense. El día 22 de septiembre de 1904, el Inspector Escolar Sebastião Paraná escribió:

Como Inspector Escolar tomo como libertad de proponerles la adopción del *Curso de Leitura* (en 5 volúmenes) del conocido pedagogo brasileño Felisberto de Carvalho, en las escuelas públicas del distrito de mi jurisdicción y, si posible es, en todas las de la Provincia. Soy llevado a esto tras las visitas hechas a las escuelas públicas, [...] no obedeciendo a un sistema regular lógico. La enseñanza uniformizada, los métodos convergen para el mismo fin; hay más facilidad para el maestro o más provecho para el alumno²⁰.

Se observa que el inspector se preocupaba en uniformizar los libros y los métodos para trazar un programa único de enseñanza primaria, de modo que quedara más fácil la fiscalización del trabajo escolar desarrollado por los profesores, los cuales muchas veces tenían origen extranjero.

La colección de lectura de Felisberto Rodrigues Pereira de Carvalho, propuesta por el inspector, fue publicada entre los años de 1892 a 1895. Solamente el primer libro de lectura de esa colección llegó entre los años de 1892 a 1934 a su 119ª edición²¹. El “1º *Livro de Leitura*, Felisberto de Carvalho es publicado en 1892, momento en que, juntamente con los cambios republicanas, el método analítico va ganando adhesiones y oficializaciones”²².

La colección de lectura pasó a formar parte de la relación de libros a ser adoptados en las escuelas primarias a partir del Reglamento de Enseñanza de 1907. Se observa que el propio inspector escolar, Sebastião Paraná, que en septiembre de 1904 propuso la adopción de esta colección, era autor de uno de los libros indicados para la enseñanza de la Geografía.

²⁰ Véase la nota 1 al pie de página. Paraná, *Ofícios e requerimentos*, (1904), 200.

²¹ Cátia Oliveira, Rosa Souza, “As faces do livro de leitura”, *Cadernos Cedes*, n. 25, (nov. 2000): 29.

²² Mortatti, *Os sentidos da alfabetização*, 56.

Tabla 2: Libros de lecturas que deberían obligatoriamente ser adoptados por los profesores

Libros de lecturas que deberían obligatoriamente ser adoptados por los profesores	
1º curso	1º Livro de Leitura, Felisberto de Carvalho
2º curso	2º Livro de Leitura, Felisberto de Carvalho
3º curso	3º Livro de Leitura, Felisberto de Carvalho
	O Brazil e o Paraná, Sebastião Paraná
	Grammatica da Língua Portuguesa, João Ribeiro
4º curso	4º Livro de Leitura, Felisberto de Carvalho
	Geographia Physica do Brazil e política do Paraná, Olavo Freire
	Grammatica da Língua Portuguesa, João Ribeiro
	Noções de Geometria Prática, Olavo Freire
5º curso	5º Livro de Leitura, Felisberto de Carvalho
	Florilégio Contemporâneo, João Kopke
	O Brazil e o Paraná, Sebastião Paraná
	Arithmética, Souza Lobo
	Geographia Geral e da Política do Brazil, J. M de Lacerda
	Noções de Geometria Prática, Olavo Freire
	História do Estado do Paraná, J. M de Lacerda

Fuente: Reglamento de la Instrucción Pública del Estado de Paraná, aprobado por el Decreto n.º 497 el 10 de diciembre de 1907.

Sin embargo, los discursos acerca de la uniformización de los libros obtuvieron más fuerza en las décadas de 1910 y 1920. Los informes denunciaban que a pesar de las listas contenidas en los reglamentos de enseñanza, indicando los libros que obligatoriamente deberían ser utilizados, las escuelas elementales aún presentaban una diversidad de libros y métodos, causando lo que el inspector llamó de “anarquía didáctica”²³. En informe en el año de 1920, Cesar Prieto Martinez reclamaba:

En una misma escuela cada alumno tenía un libro diferente, razón por la que no podía haber lectura colectiva. A pesar de las medidas que pusimos en práctica para solucionar esa falta, muchas escuelas aún se encuentran en el mismo lamentable estado de verdadera anarquididáctica. Solo con el tiempo y después de una fiscalización rigurosa conseguiremos generalizar la adopción de libros modernos, hechos con inteligencia y para el corazón del niño²⁴.

²³ Véase la nota 1 al pie de página.

²⁴ Paraná, *Ofícios e requerimentos*, (1920), 18. Véase la nota 1 al pie de página.

Parece haber habido en este período, una fuerte tentativa en relación con la unificación de los libros escolares dedicados a la enseñanza primaria en el estado. Sin embargo, una vez más, eso no significó un cambio en la práctica. Aún con la adquisición de gran cantidad, en el cotidiano del trabajo escolar, los libros determinados por la Dirección no eran utilizados, porque no llegaban en número suficiente a todas las escuelas.

[...] la Inspectoría distribuye los siguientes (libros) *Cartilha Analytico-Synthética* de M. de Oliveira, para Capital; *Ensino Rápido*, del mismo auctor, para las escuelas aisladas del interior; *Páginas Infantis*, del mismo autor, para complemento del aprendizaje de la lectura; *Nossa Pátria*, del ilustre historiador de Paraná Rocha Pombo, para el 3º y 4º curso. Los otros libros: *Corações de crianças* de Ritta de Macedo; 1º, 2º y 3º de Kopke; *Nossa Terra* de Julia Lopes; *Porque me ufano do meu paiz* de Affonso Celso y *Saudade* de Thales de Andrade²⁵.

En informe sobre las condiciones de las escuelas de la región de Curitiba y de los alrededores, el Inspector Escolar Levi Saldanha verificaba la discrepancia de los libros adoptados – y, porque no decir disponibles – por los profesores en muchas escuelas a aquellos preconizados por la Dirección General de Enseñanza.

Indubitablemente, la uniformidad de los libros adoptados en una escuela contribuye mucho para el aprendizaje de la lectura, aún más tratándose de la lectura colectiva. Los libros actualmente utilizados en las escuelas de la capital y municipios son desconocidos de muchos profesores que ejercen su misión en el interior del Estado²⁶.

Con todo, no era solamente una cuestión de opción del profesor. La presencia de libros y métodos ya considerados superados por el inspector derivaba de la falta de recursos dispensados en la compra de compendios por parte del gobierno para ser distribuidos por las escuelas ubicadas fuera del perímetro urbano de la capital.

En otro oficio del año de 1921, el Inspector Escolar Levy Saldanha subrayaba que también en muchas escuelas de Curitiba los libros no correspondían a aquellos solicitados por la Dirección General de la Enseñanza. Al afirmar eso, el inspector escolar reproducía las palabras del Inspector General de la Enseñanza Cesar Prieto Martinez, cuanto a la necesidad de establecer un patrón en los libros y forzar la adopción de libros más modernos por medio de un organizado sistema de fiscalización escolar.

²⁵ Paraná, *Ofícios e requerimentos*, (1920), 18. Véase la nota 1 al pie de página.

²⁶ Paraná, *Ofícios e requerimentos*, (1921), 103. Véase la nota 1 al pie de página.

Los primeros pasos para la uniformización de los libros en las escuelas elementales públicas de Paraná fue mapear los libros disponibles en cada una de las escuelas. Por medio de una circular, el Inspector General de la Enseñanza Cesar Martínez convocaba cada profesor a presentar, hasta el final del año lectivo de 1921, una relación de los libros que la escuela poseía por medio de un inventario de materiales.

En los requerimientos presentados por los profesores de las escuelas públicas ubicadas en las colonias italianas, la mayoría de los libros solicitados ya correspondía aquellos determinados por la Dirección General de Enseñanza. Sin embargo, el elevado número de alumnos de algunas de esas escuelas y la falta de entrega del total de libros solicitados por los profesores hacía que las cartillas de los métodos sintéticos todavía siguieran en uso, a pesar del método analítico ya estar oficializado en la legislación de Paraná. La metodización de la enseñanza de la lectura en Brasil avanzó por varias fases.

1er momento (1876 a 1890) – disputa entre defensores del entonces nuevo método de enseñanza a partir de la palabra y los de los antiguos métodos sintéticos (alfabético, fónico, silábico);

2º. momento (1890 a mediados de la década de 1920) – disputa entre defensores del entonces nuevo método analítico y los de los antiguos métodos sintéticos²⁷.

Cumple notar que la mayoría de los inventarios escolares analizados apuntó que, a partir de la década de 1920, las escuelas públicas de las colonias italianas estaban equipadas con los siguientes libros: *Nossa Pátria*, *Ensino Rápido* y *Páginas Infantis*. La necesidad de establecer patrones a la enseñanza de la lectura posibilitó un aumento en la utilización de libros que privilegiaran determinados contenidos, principalmente aquellos que buscaban inculcar saberes que concurrieran para la formación del ciudadano brasileño.

²⁷ Maria Mortatti. “A querela dos métodos de alfabetização no Brasil: contribuições para metodizar o debate”, *Acolhendo a alfabetização nos países de língua portuguesa*, (São Paulo), v. 3, n. 5, (fev. 2009): 95. La metodización de la enseñanza de la lectura en Brasil avanzó hasta: 3er momento (1920 - 1970) e 4º. momento (1980 - 1984).



Fuente: Centro de Referencia en Educación Mario Covas, São Paulo.

Las acciones nacionalizadoras emprendieron estrategias de homogeneización de la enseñanza, haciendo que las escuelas sufrieran fuerte fiscalización por parte de las autoridades brasileñas²⁸. Y si los profesores fueron voceros de esas estrategias, los libros escolares, por su parte, representaron un importante instrumento en el proceso de nacionalización del niño extranjera o descendiente de inmigrantes. Por eso, la uniformización de los libros se configuró como estrategia que tenía por objetivo garantizar la efectivo enseñanza y aprendizaje de la Lengua Portuguesa por parte de esa parte de la población infantil en tierras brasileñas.

Además de eso, de la misma manera como había ocurrido en el estado de São Paulo, acentuó los saberes a ser enseñados acerca de las asignaturas de Historia y Geografía Patria. Uno de los libros ampliamente utilizado - que también auxilió en la enseñanza de la lectura y de la escritura de la Lengua Portuguesa - como instrumento de formación del sentimiento de patriotismo brasileño fue el libro de historia *Nossa Pátria*, del autor Rocha Pombo.

El libro fue editado por la primera vez en 1917 por la Compañía Melhoramentos de San Pablo y se difundió ampliamente en Brasil durante la década de 1920. Llegó a su 18ª edición con 395 mil, de los 452 mil ejemplares impresos, llegando en 1949 a su 83ª edición. El libro *Nossa Pátria*, diferentemente de los demás publicados por el autor, era una obra de carácter nacionalista y tenía como objetivo construir el sentimiento patrio²⁹. Siendo así, traía un lenguaje adaptado al niño, buscando estructurar una

²⁸ Elaine Maschio, “Os imigrantes italianos, seus descendentes e suas escolas frente às campanhas de nacionalização do ensino em Curitiba/Paraná (1900-1930)”, en *Uma gota amarga: itinerários da nacionalização do ensino no Brasil*, editado por Claudemir de Quadros (Santa Maria: Ed. da UFSM, 2014), 259-289.

²⁹ Juliana Vianna, “A produção didática de Rocha Pombo: análise de *História da América e Nossa Pátria*”, *Revista Vernáculo*, (Curitiba), n. 23 e 24 (jan./dez. 2009):108.

ordenación didáctica marcada por muchas imágenes, letras grandes e ideas repetitivas y poco desarrolladas.

CONSIDERACIONES FINALES

Con el objetivo de analizar la circulación de los libros y la adopción de los métodos de lectura en las escuelas de las colonias italianas de las provincias de San Pablo y Paraná, el presente texto finaliza el análisis, considerando que ambos escenarios educativos tuvieron escasez de recursos suficientes para equipar las escuelas con libros y materiales didácticos que atendieran a todos los niños inscritos y frecuentes. Condición esa que demostraba que en el espacio de las aulas de esas escuelas, convivía una diversidad de libros y métodos que estaban en constante disputa.

Al reconocer que las escuelas públicas en las colonias disponían de la misma legislación que las demás escuelas de las provincias analizadas, se verificó que esas padecían de problemas comunes, pero se distinguían en dos agravantes: sus profesores no siempre eran brasileños, lo que podría generar mayores dificultades en manosear los libros en Lengua Portuguesa propuestos por las Direcciones de Enseñanza y eran factibles las dificultades de los alumnos de origen italiana en aprender la lengua vernácula.

Por otra parte, quedó claro que la proposición de libros por parte de las autoridades de enseñanza, consolidadas en los reglamentos, tenía por objetivo la nacionalización del niño, sea él extranjero o brasileño. Así, fue posible verificar la preocupación en ordenar la práctica de la lectura que conducía el alumno a los aprendizajes de la Historia y Geografía de Brasil, como también de la alfabetización en la Lengua Portuguesa, por medio de la necesidad de uniformización de los libros, instituyendo un programa único para todas las escuelas, fácilmente fiscalizado, que buscaba el control de los saberes enseñados por los profesores.

SOBRE LAS AUTORAS

Eliane Mimesse Prado

Licenciada em Pedagogia, Mestre e Doutora em Educação pela Pontifícia Universidade Católica de São Paulo (PUCSP); efetuou estágio de pós-doutorado na Faculdade de Educação da Universidade de São Paulo (FEUSP).

Elaine Cátia Falcade Maschio

Licenciada em Pedagogia, Mestre e Doutora em Educação pela Universidade Federal do Paraná (UFPR); efetuou estágio de pós-doutorado na Universidade de Caxias do Sul (UCS).

REFERENCIAS

- Arquivo Público do Estado do Paraná. Fondo Correspondencia Oficial, Curitiba.
- Arquivo Público do Estado de São Paulo. Fondo Instrucción Pública, São Paulo.
- Bittencourt, Circe. Livro didático e saber escolar (1810-1910). Belo Horizonte: Autêntica, 2008.
- Borges, Abílio. Resumo da Grammatica Portuguesa: para uso das escolas, 13 ed., Rio de Janeiro: Francisco Alves & Cia, 1917.
- Certeau, Michel de. A escrita da história, Trad. Maria Menezes, Rio de Janeiro: Forense Universitária, 2002.
- Frade, Isabel. “Livros de leitura de Abílio César Borges: ideários pedagógicos, produção e circulação”. En Estudos de História da Alfabetização e da Leitura na Escola, editado por Cleonara Schwartz, Eliane Peres, Isabel Frade, Vitória: UFES, 2010, 171-208.
- Franco, Cenni. Italianos no Brasil: andiamo in’Merica. 3 ed. São Paulo: EDUSP, 2003.
- Maschio, Elaine. “Os imigrantes italianos, seus descendentes e suas escolas frente às campanhas de nacionalização do ensino em Curitiba/Paraná (1900-1930)”, en Uma gota amarga: itinerários da nacionalização do ensino no Brasil, editado por Claudemir de Quadros, Santa Maria: Ed. da UFSM, 2014, 259-289.
- Mimesse, Eliane. A educação e os imigrantes italianos: da escola de Primeiras Letras ao Grupo Escolar, 2 ed., São Paulo: Iglu, 2010, 39.
- Mortatti, Maria. “A querela dos métodos de alfabetização no Brasil: contribuições para metodizar o debate”, Acolhendo a alfabetização nos países de língua portuguesa, São Paulo, v. 3, n. 5, fev. 2009: 91-114.
- Mortatti, Maria. Os sentidos da alfabetização: São Paulo - 1876/1994. São Paulo: Editora da UNESP, 2000.
- Oliveira, Cátia, Souza, Rosa. “As faces do livro de leitura”, Cadernos Cedes, Campinas, n. 25, nov. 2000: 25-40.

- Paraná. Ofícios e requerimentos, 1881 a 1930. Departamento Estadual de Arquivo Público, Curitiba.
- Paraná. Regulamento da Instrução Pública do Estado do Paraná, aprovado pelo Decreto nº 497 em 10 de dezembro de 1907, Decretos, Regulamentos, Leis e Atos do Estado do Paraná. Departamento Estadual de Arquivo Público, Curitiba.
- Paraná. Relatório apresentado ao Exmo. Sr. Dr. Secretario Geral de Estado pelo Professor Cesar Prieto Martinez Inspetor Geral do Ensino. Curitiba: Typ. da Penitenciária do Estado, 1920.
- Pombo, Rocha. Nossa Pátria: narração dos factos da História do Brasil, através da sua evolução com muitas gravuras explicativas, 60 ed., São Paulo: Melhoramentos, 1925.
- Prado, Eliane M. “Obstacles to teaching the Portuguese language in elementary schools in the city of São Paulo (Brazil) in the early 20thcentury”, *History of Education & Children’s Literature*, Macerata, n.1, jan. 2015: 420.
- São Paulo. Anuario do Ensino do Estado de São Paulo, Inspectoria Geral do Ensino, São Paulo: Typ. A. Siqueira & C.,1907-1910.
- São Paulo. Collecção das leis e Decretos do Estado de São Paulo, São Paulo: Typ. Diario Official, 1904.
- São Paulo. Ofícios diversos: instrucção publica- letra S. Arquivo Público do Estado de São Paulo, 1880-1899.
- Vianna, Juliana. “A produção didática de Rocha Pombo: análise de História da América e Nossa Pátria”, *Revista Vernáculo*, Curitiba, n. 23 e 24, jan./dez. 2009:100-110.